

СОГЛАШЕНИЕ
о сотрудничестве в области образования, науки, технологии,
культуры, спорта, студенческой и академической мобильности между
Новосибирским государственным техническим университетом
(г. Новосибирск, Россия) и
Харбинским институтом нефти (г. Харбин, КНР)

新西伯利亚工业大学（俄罗斯·新西伯利亚）与哈尔滨石油学院（中国·哈尔滨）

在教育、科学、技术、文化、体育、学生交换方面的

合 作 协 议

Новосибирский государственный технический университет, именуемый в дальнейшем «НГТУ», в лице ректора Батаева Анатолия Андреевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Харбинский институт нефти, в лице ректора Чжан Цзиньсюе, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», подтверждая добрую волю учебных заведений к установлению дружеских связей и развитию сотрудничества в области образования, науки, культуры и спорта, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

新西伯利亚工业大学，以下简称 «新西工大»，依据章程法人代表为校长巴达耶夫·阿纳托利·安德烈耶维奇；另一方，哈尔滨石油学院法人代表为校长张金学。双方自愿建立友好关系，共同发展教育、科学、文化、体育领域的合作。签订本协议内容如下：

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

协议对象

Предметом Соглашения является сотрудничество в области образования, науки, технологии, культуры, спорта, студенческой и академической мобильности между двумя Сторонами.

本协议对象是指双方在教育、科学、技术、文化、体育、以及学生交换和教学交流方面的友好合作。

2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

合作方向

2.1. Образование教育领域

2.1.1. Обучение студентов обеих Сторон в вузе-партнере по краткосрочным (в том числе в виде практик, стажировок, в рамках летних и зимних школ) и долгосрочным образовательным и обменным программам.

组织短期学生交换，如实践、实习、夏令营和冬令营，以及长期学生交换项目。

2.1.2. Совместное последиplomное обучение (совместной магистратуры, аспирантуры и докторантуры).

联合培养研究生(联合研究生阶段，硕士和博士)。

2.1.3. Внедрение сетевых форм обучения с получением дипломов и научных степеней обеих сторон.

推广网络教育，颁发毕业证书和双方学位证书。

- 2.1.4. Повышение квалификации и переподготовка кадров обеих Сторон на базе Стороны – партнера.
以双方友好合作为基础, 组织双方教师进修和研修。
- 2.1.5. Совместное участие профессорско-преподавательского состава обеих Сторон в международных образовательных проектах и программах.
双方教学科研人员共同参与国际教育项目。
- 2.1.6. Обмен учебно-методическими материалами.
交换教学资源。

2.2. Научная деятельность 科研活动

- 2.2.1. Организация совместных научных мероприятий (форумов, симпозиумов, конференций, краткосрочных школ, семинаров и т.д.)
共同组织科研活动(论坛、研讨会、学术会议、短期培训班、进修班等)。
- 2.2.2. Совместное участие профессорско-преподавательского состава обеих Сторон в разработке и реализации международных проектов и программ.
双方科研教学人员共同参与国际项目。
- 2.2.3. Совместное зарубежное патентование. 共同享有海外知识产权。
- 2.2.4. Обмен научной информацией и публикациями, публикации научных работ в периодических изданиях Стороны-партнера, совместное издание сборников трудов по различной тематике
交换信息和出版物, 发表双方定期科研成果, 共同发表课题成果。
- 2.2.5. Предоставление научной поддержки в форме отзывов, рецензий на кандидатские и докторские работы.
以评审和评论的方式给予副博士和博士论文的科研支持。

2.3. Развитие академической мобильности 发展教学

- 2.3.1. Работа преподавателей обеих Сторон в вузе-партнере на контрактной основе.
双方教师互访及短期交流, 参与对方学校具体工作。
- 2.3.2. Организация обменных программ для аспирантов и преподавателей обеих Сторон.
组织研究生和教师的交换互派项目。

2.4. Сотрудничество в области культуры и спорта 文化体育合作

- 2.4.1. Организация гастролей и поездок творческих и спортивных групп Сторон, совместное участие в соревнованиях, концертах и прочих культурных мероприятиях.
组织双方文艺和体育团体举办交流巡演, 共同参与各类比赛、音乐会等其它文化活动。

2.5. Прочее其它

- 2.5.1. Информирование вуза-партнера о проводимых образовательных, научных, культурных и спортивных мероприятиях.
告知对方教育、科学、文化和体育活动的信息。

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

协议有效期

- 3.1. Соглашение вступает в силу с момента подписания и печати, и действительно в течение пяти лет с даты подписания. После окончания очередного срока действия

Соглашение считается продленным ещё на один год, если у обеих Сторон нет возражений и разногласий.

本协议自签字盖章之时起生效，有效期5年。本协议行将期满时，如双方无反对意见和分歧，视作有效期延长一年。

3.2. Соглашение может быть расторгнуто по желанию одной из Сторон. В случае расторжения Соглашения Сторона, инициирующая расторжение Соглашения, обязана известить другую Сторону не менее, чем за два месяца.

双方可自愿终止本协议。有意终止协议的一方，须提前两个月告知另一方协议终止事宜。

4. ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

其它条款

4.1. Формы организационного и финансового взаимодействия между университетами, условия прохождения практик, обучения, работы, издания трудов и проведения совместных мероприятий, права и обязанности по п. 2.1. – 2.5. оговариваются в отдельных протоколах и соглашениях, имеющих одинаковую юридическую силу с данным Соглашением.

凡双方涉及组织活动、资金、实践条件、培训、科研成果、成果发表、联合举办的活动，以及本合同2.1-2.5款权利和义务，均需分别签订会议纪要和合作协议，其法律效力等同于本协议。

4.2. Соглашение может быть изменено и дополнено в какой-либо его части по взаимному согласованию сторон.


在双方协商一致的条件下，可对本协议进行修改和内容补充。

4.3. При возникновении спорных вопросов стороны будут стремиться к их разрешению на основе взаимных консультаций и согласований. При невозможности решения спорных вопросов путем взаимного согласования и консультаций, стороны будут разрешать возникающие противоречия в соответствии с законодательствами обеих стран.

双方应采取沟通协商的方式解决争议问题，若协商未果，则按照双方法律规定，诉诸法律途径解决。


4.4. Настоящее соглашение составлено и подписано в двух экземплярах, по одному для каждой Стороны, которые имеют равную юридическую силу.

本协议一式两份，双方各执一份，具有相同法律效力。


(подпись и печать) 签字盖章
А.А. Батаев, профессор
Ректор,
Новосибирский государственный
технический университет
Россия, 630073, Новосибирск,
пр.К.Маркса, 20
Тел: +7 3832 46 50 01
Факс: +7 3832 46 02 09
E-mail: rector@nstu.ru
www.nstu.ru

«15» декабря 2015 г.

А.А.巴达耶夫 教授


(подпись и печать) 签字盖章
Чжан Цзиньсюе, профессор
Ректор,
Харбинский университет нефти
Китай, 150028, Харбин,
ул.Сунпу, 297
Тел./Факс: +86(451)871-74-544
E-mail: 15545440382@163.com
<http://www.hr-edu.com/>

«15» декабря 2015 г.

张金学 教授

国立新西伯利亚工业大学 校长
俄罗斯新西伯利亚市卡尔马克思大街 20 号
630073

电话: +7 3832 46 50 01

传真: +7 3832 46 02 09

E-mail: rector@nstu.ru

官网: www.nstu.ru

哈尔滨石油学院 院长

中国黑龙江省哈尔滨市松北区松浦路 297 号
150028

电话: +86(451)871-74-544

传真: +86(451)871-74-544

电子邮箱: 15545440382@163.com

官网: <http://www.hr-edu.com/>